

Episodi 523 524

Traduzione di [Biagio D'Isanto](#)

TUTTI A LAS VEGAS

[Scena: AP1, Rachel seduta in soggiorno e Phoebe è in piedi in cucina. Suona il telefono.]

Rachel: Phoebe? Puoi rispondere tu per favore?

Phoebe: E perché? Solo perché sei troppo pigra per alzare le chiappe?

Rachel: No! No! È solo perché tutte le persone nel mondo intero con cui vorrei parlare sono qui in questo momento (c'è solo Phoebe.)

Phoebe: (sorrisce compiaciuta) Okay! (Va a rispondere.)

Rachel: (sotto voce) Leccapiedi!

Phoebe: (rispondendo) Pronto? (Ascolta) Hey, Joey!

[Stacco sul Caesar's Palace a Las Vegas. Joey è al telefono vestito da gladiatore.]

Joey: Hey Phoebe! Senti, mi potresti fare un favore? Ho dimenticato il numero di codice della mia carta bancomat, me lo puoi dare tu?

Phoebe: Certo! Dov'è?

Joey: Uh, l'ho inciso sulla macchinetta bancomat giù all'angolo.

Phoebe: Ohh! Quindi sei tu il 5639?!

Joey: Proprio quello! Grazie Phoebe!

[Stacco sull'AP1]

Chandler: (entrando) Ciao!

Phoebe: (a Joey) Ooh, vuoi parlare con Chandler?

Chandler: (a Phoebe) È Joey?! (Lei fa cenno di sì) Fammici parlare!

[Stacco su Joey]

Joey: No! (Lei fa cenno di no a Chandler) Perché lui non credeva nel mio film, il che è un grande sbaglio, perché il film c'è! Davvero!

Boss del Casinò: Hey! Tribbiani! Torna a lavorare! La pausa è finita!

[Stacco su Phoebe]

Phoebe: Quello chi era?

Joey: Uhh, il mio stunt-man. Sì, sai, si sta prendendo troppa confidenza per i miei gusti.

Chandler: (a Phoebe) Sai una cosa? Sto provando a chiedergli scusa da una settimana! Se non me lo lascerà fare per telefono, andrò lì e lo farò di persona.

[Stacco su Joey]

Joey: Uhh Phoebe, l'ho sentito. Puoi passarmelo?

[Stacco su Phoebe]

Phoebe: Certo! (Porge il telefono a Chandler.)

Chandler: (A Joey) Ciao!

[Stacco su Joey]

Joey: Non venire qua!

[Stacco su Chandler]

Chandler: No-no-no-no, io ti supporto al 100% e voglio provartelo di persona!

[Stacco su Joey]

Joey: Ho capito! Ti perdono! Non venire qua!

[Stacco su Chandler]

Chandler: Mi perdoni? Ma se non mi hai voluto parlare al telefono per una settimana!

[Stacco su Joey]

Joey: Be', ora m'è totalmente passata, Chandler. Amici per sempre! Non venire qua!

Una turista: (A Joey) Le dispiacerebbe farsi una foto con noi?

[Stacco su Chandler]
Chandler: Uh, chi era?

[Stacco su Joey]
Joey: Uh, *Entertainment Tonight*. [Stacco Chandler] Già, be', scusa, mi ha fatto piacere parlare con te e...non venire qua. D'accordo? (Riattacca e si mette in posa per la foto.)

SIGLA INIZIALE

[Scena: AP1, entra Phoebe.]

Phoebe: Monica! Scusa, ho fatto tardi! (Va in giro per cercarla) Monica? (Va in camera di Monica.)

Monica: (entrando) Phoebe? (Phoebe rientra nel soggiorno.) Oh, Phoebe, mi spiace. Aspetti da molto?

Phoebe: (fingendo di aspettare da molto.) Non fa niente. Perché diavolo ci hai messo tanto?

Monica: Be', non puoi dirlo a Chandler, chiaro? Insomma, ho incontrato Richard.

Phoebe: Quale Richard?

Monica: Quel Richard.

Phoebe: Richard Simmons?! Oh mio Dio!

Monica: Noo! Il mio ex Richard! Sai, il tizio alto, coi baffi?

Phoebe: Oh! Okay, in effetti così ha più senso. E com'è andata?

Monica: Bene, davvero. Abbiamo iniziato a parlare e sono finita a pranzo con lui.

Phoebe: Che strano! Ho fatto un sogno in cui andavi a pranzo con Richard.

Monica: Davvero?

Phoebe: Sì, però Richard Simmons. Continua.

Monica: Quello che è strano è che...lui è stato molto carino ed è davvero bello, ma io...non ho provato nulla!

Phoebe: Ooh! E quindi perché non lo puoi dire a Chandler?

Monica: Perché si farebbe prendere dal panico, e domani è il nostro anniversario e non voglio rovinarlo.

Phoebe: Oh, è incredibile che voi due siate rimasti insieme per un anno intero!

Monica: Già!

Phoebe: Devo 20 dollari a Rachel!

Monica: Cosa?

Phoebe: (Mentendo) Oh, la scommessa non c'entra niente con voi!

Chandler: (entrando) Ciao!

Monica: È quasi il nostro anniversario!

Chandler: Lo so! Non è incredibile? Un anno fa ero solo il tuo fastidioso amico Chandler.

Phoebe: Awww! Ora sei solo il **mio** fastidioso amico Chandler.

Chandler: Huh.

Monica: Ti ho fatto un regalo!

Chandler: Oh, non fino a domani!

Monica: Lo so, ma devi aprirlo oggi! (Glielo porge.)

Chandler: Okay.

(Non riesce ad aprirlo subito. Alla fine lo apre Monica.)

Monica: Okay! Ecco fatto! Due biglietti per Las Vegas!

Chandler: Wow!

Monica: Per questo week-end! Oh, sarebbe perfetto, potremo incontrare Joey e poi possiamo iniziare il nostro anniversario in aereo. Potremo chiamarlo "aereoversario".

Chandler: Dobbiamo per forza?

Monica: No.

Chandler: Okay, è magnifico, ma Joey ha detto che non ci voleva lì.

Monica: Oh, è solo che non vuole che ci mettiamo nei guai. Pensa a quanto sarà contento quando saremo là a fargli la sorpresa! E poi potremo festeggiare il nostro anni-Vegas-ario! Il nostro A-Nevada-versario!

Chandler: Be', credo che dovremmo uscire anche con altre persone.

Monica: Ma possiamo andarci, no?

Chandler: Sì.

Monica: Okay!

Chandler: È una grande idea. (Si baciano.)

Phoebe: Okay, vengo anch'io!

Chandler: Sai, Phoebe, questo sarebbe il **nostro** anniversario.

Phoebe: Oh andiamo, non vorrete piantarmi in asso come quando siete andati a Londra.

Monica: Piantarti in asso? Phoebe, eri incinta dei tre gemelli!

Phoebe: Uh-huh, ditene un'altra! Io ci vengo!

Rachel: (entrando con Ross) Ciao!

Phoebe: Ciao!

Ross: Ciao!

Phoebe: Hey, ragazzi, sentite, questo week-end andiamo tutti a Las Vegas a fare una sorpresa a Joey! Me compresa! Volete venire?!

Rachel: Be', credo di potermi prendere un paio di giorni liberi.

Phoebe: Certo che ti puoi prendere un paio di giorni liberi perché in questo viaggio ci sono anch'io!

Rachel: Oh no, aspetta un minuto, aspetta, ho una presentazione domani. Non posso perderla.

Ross: Oh, e io ho un biglietto per la mostra su Van Gogh! Aspettavo questo momento da un anno!

Chandler: (tossendo) Amante dell'arte.

Ross: Che hai detto?

Chandler: Ho detto amante dell'arte.

Ross: E dovrebbe essere un insulto?

Chandler: Non lo so, sono molto stanco.

Ross: Allora, Rachel, forse io e te potremmo prendere un aereo sabato.

Rachel: È perfetto.

Ross: Sì? Bene, chiamo la linea aerea. (Prende il telefono.)

Rachel: Allora, non sarà male avere l'appartamento tutto per me per una notte.

Phoebe: Oh sì, così puoi girare nuda.

Rachel: No! Così posso starmene un po' da sola. Un po' di "tempo solitario".

Phoebe: Tempo solitario...nudo.

Rachel: No! Phoebe, solo perché starò da sola, non significa che avrò voglia di girare nuda. Insomma, tu vivi sola, e mica giri nuda per casa.

Phoebe: Uh-huh! Perché credi che mi ci voglia così tanto per rispondere alla porta?

[Scena: su un aereo. Chandler è seduto vicino al finestrino, Monica in mezzo e infine Phoebe.]

Phoebe: Allora, finora questo viaggio a Las Vegas è meglio o peggio di quello a Londra?

Chandler: Finora è più o meno lo stesso, Phoebe.

Phoebe: Okay, e dopo che vi avrò dato queste caramelle? (Le tira fuori dalla borsa e gliele porge.)

Chandler: Be', credo che sia un po' meglio questo, ora.

Phoebe: Ah-ha! Okay, (tira fuori un taccuino) Las Vegas uno, Londra zero! Torno subito. (Si alza e si allontana.)

Chandler: (A Monica) Buon aereoversario!

Monica: Aww! Ti amo!

Chandler: Ti posso dare il regalo ora?

Monica: Okay!

Chandler: Okay! (Prende la sua borsa e comincia a setacciarla.) Oh cavolo, dimmi che non è vero!

Monica: Adoro la finta del "Ho dimenticato il regalo"!

Chandler: E come trovi la "non finta" del "Ho davvero scordato il regalo, ti prego perdonami"?

Monica: Oh non fa niente, non ti preoccupare, me lo darai quando torniamo.

Chandler: Ohh è la cosa **peggiore** che possa mai capitare ad un anniversario!

Phoebe: (tornando e sedendosi) Oh bene! Allora, hai deciso di dirgli di quella cosa su Richard!

Chandler: Qua...quale cosa su Richard?

Phoebe: Oh no.

Chandler: Quale cosa su Richard?

Phoebe: (A Monica, a bassa voce) Simmons! Digli che è Simmons!

Monica: Okay, io...ho incontrato Richard ieri e mi ha chiesto se volevo andare a mangiare un boccone con lui, e l'ho fatto. L'unico motivo per cui non te l'ho detto è perché sapevo che ti saresti arrabbiato e non volevo rovinare il nostro anniversario.

Chandler: (a denti stretti) Io non mi sono arrabbiato.

Monica: Davvero?!

Chandler: Oh certo! Certo, così hai incontrato Richard! Siete andati a mangiare un boccone! Non è niente di che. (Ma non ne è molto contento.)

Monica: Bene!

(Pausa.)

Phoebe: Okay, Londra uno...

[Scena: AP1, Rachel sta uscendo dal bagno dopo una doccia con solo l'accappatoio addosso, entra in cucina e apre il frigo. Nell'abbassarsi per prendere una bottiglia di vino, lei si apre l'accappatoio e lei lo richiude velocemente. Ma poi si rende conto che non deve farlo per forza, essendo da sola. Perciò chiude il frigo e resta in piedi vicino al tavolo, ci pensa per un po' e...]

Rachel: (si toglie l'accappatoio) Oh! Guarda che è successo! (Non cominciate a sperare troppo ragazzi: le si vede solo la schiena, per tutto il tempo.) (Le battute in corsivo sono in voice over) *Hey, eccomi qua! Sono nella mia cucina...nuda! Ora prendo un'arancia. (Lo fa) E sono nuda! (Va in soggiorno.) Ora accendo le candele, nuda...e con attenzione! (Sta attenta a non scottarsi "nulla")*

[Stacco su AP3. Ross sta seduto vicino alla sua finestra e sta guardando ad un libro d'arte. Girando la pagina, da un'occhiata davanti a sé.]

Ross: (Le battute in corsivo sono in voice over.) *Oh mio Dio! Quella è Rachel nuda! Non posso guardare! Ora guardo questo (Ritorna a guardare il suo libro d'arte.) Allora, colori vividi, pennellate espressive...a meno che lei non voglia che io guardi! Sa che sono a casa. Sa che posso vederla. A che tipo di gioco sta giocando? Credo che una persona si senta sola stasera. Oh-ho, dottor Geller! Smettila! Ti stai comportando da stupido! O no?*

[Stacco su AP1. Rachel sta cantando e ballando, con il viso rivolto verso la finestra.]

Rachel: (cantando) *Love to love ya baby! Ow! Love to love ya baby! Ow!* (Qualcuno bussa alla porta. Lei spegne lo stereo, si mette l'accappatoio e va ad aprire.) *Love to love ya, baby!* (Bussano ancora.) Cavolo! (Guarda dallo spioncino e accende la luce.) Ugh. (Apre la porta e c'è Ross appoggiato al lato della soglia.)

Ross: (Con voce sexy) Hey.

PUBBLICITÀ

[Scena: AP1]

Ross: Posso entrare?

Rachel: Uh, sì, se vuoi.

Ross: E tu lo vuoi?

Rachel: (Incerta.) Sì, certo?

Ross: Anch'io. (Entra lentamente.) Allora, Rachel, prima che accada qualcosa (Si toglie il cappotto) voglio solo mettere in chiaro un paio di cose. (Si gira a guardarla.) Si tratta solo di stasera. Non andrò avanti se questa cosa ci porterà a riconsiderare la questione del "noi". (Rachel è confusa.) Chiaro? Voglio solo che rimanga (lancia via la scarpa sinistra.) quello che è! (Lancia anche l'altra scarpa.)

Rachel: E...cos'è, Ross?

Ross: L'atto fisico dell'amore. (Le fa una specie di sibilo.)

Rachel: (ride) Cosa?! Sei matto?

Ross: (Sicuro di sé) Oh, vuoi dirmi che non cercavi di sedurmi con la tua...nudità?

Rachel: (rimane senza fiato) Oh Dio, mi hai visto?! Oh!

Ross: (Imbarazzato) Non stavi cercando di sedurmi con la tua nudità.

Rachel: Noo!! No! Pensavi, pensavi davvero che volessi fare sesso con te?!

Ross: No! No! (Prende il cappotto.) No! (Prende una scarpa.) No-no-no. (Prende anche quell'altra e va verso la porta.)

Rachel: Ohh, andiamo Ross, ti sei tolto le scarpe!

Ross: Non potremmo dimenticarci di quello che è successo?

Rachel: Sì, certo, naturalmente! Hai ragione, scusa.

Ross: Grazie.

Rachel: Sì.

Ross: Bene, credo che andrò a fare le valigie. (Fa per andarsene.)

Rachel: Okay. Oh aspetta! Un'ultima cosa, dobbiamo...dobbiamo comunque...riconsiderare la questione del "noi"?

(Ross se ne va imbarazzato.)

[Scena: Las Vegas, si vedono un po' di scene della città. Monica, Chandler e Phoebe entrano al Caesar's Palace col loro bagaglio.]

Phoebe: Hey, ragazzi, aspettate! Ragazzi! (Li raggiunge) Questo posto è molto meglio di Londra, okay? Una tipa vestita da Cleopatra mi ha dato questo coupon: 99 cents per una cena con bistecca e aragosta. Eh?

Monica: Phoebe, tu non mangi animali.

Phoebe: Per 99 cents, mangerei te. (Si guarda intorno) Be', mi voglio stabilire qui: c'è tutto quello che voglio, compreso Joey! Guardate! (Indica Joey vestito da gladiatore in posa per una foto con due vecchine.) Oh! Guardate! Ciao!

Chandler: Oh mio Dio.

Phoebe: Hey! Joey! (Vanno tutti da lui, che li vede e va in panico.) Hey! Hey!! Wow! (Li abbraccia.)

Joey: Ciao!

Chandler: Adoro i tuoi profilattici amico.

(N.d.T.: ???, ha a che fare con l'abbigliamento "romano" di Joey.)

Joey: Che...che ci fate qui? Mi pareva di avervi detto di non venire.

Phoebe: Perché sei vestito da gladiatore?

Joey: Uhh, perché sto girando una scena ora. Già, interpreto un gladiatore. E, sapete una cosa? Aspettate un secondo. (A nessuno in particolare.) Possiamo interrompere? Ci...ci sono i miei amici, voglio prendermi una pausa.

Monica: Con chi stai parlando?

Joey: Loro...il regista. Uhh, lei. (Indica una vecchia signora che lo guarda diffidente e si allontana.) Va bene, d'accordo, non è un film di gladiatori. Lavoro qui.

Chandler: Perché? Cos'è successo?!

Joey: Be', il film ha sbaraccato perché avevano finito i soldi, quindi lavoro qui finché non ricominciano, se mai accadrà.

Monica: Mi spiace tanto.

Joey: Sentite, mi spiace di non avervelo detto. (A Chandler) Scusa, amico.

Chandler: No-no, non fa niente, pare che ci sia una nuova tendenza a non confidare tutto con tutti.

Monica: Lo sapevo che ti eri arrabbiato.

Phoebe: E così sei un gladiatore, wow!

Joey: Che...che succede?

Phoebe: Monica ha pranzato con Richard.

Joey: Dawson?!

Phoebe: Noo! Ma sarebbe stato grandioso!

Chandler: No! Col suo ragazzo Richard!

Monica: Non ha significato nulla, okay? E dopo tutto questo tempo, come puoi non fidarti di me?

Chandler: Come faccio quando vai pranzando col frescone coi baffi e non me lo dici!

Monica: Hai ragione, mi spiace. Avrei dovuto dirtelo.

Chandler: Grazie. (Si abbracciano.)

Joey: Aww, ecco qua.

Phoebe: Adoro Las Vegas!

Monica: Ti prometto che la prossima volta te lo dirò di sicuro.

Chandler: (spingendola via) La prossima volta?

Joey: Ooh, per poco!

Chandler: Non ci sarà una prossima volta! Non potrai vederlo mai più!

Monica: Non potrò vederlo? Non puoi dirmi cosa fare!

Chandler: Questa è davvero bella, perché l'ho appena fatto!

Monica: Oh, sai una cosa? Se ti comporterai così tutta la sera, non credo di aver voglia di starti intorno!

Chandler: Per me va bene!

Monica: Bene! Buon anniversario!

Joey: Whoa! Whoa! Ragazzi! Per favore! Andiamo! Andiamo! Si tratta ovviamente di un grosso equivoco.

Monica: No, non lo è!

Chandler: Di che stai parlando...

Joey: Hey-hey, non guardate me! Io qui ci lavoro soltanto! (Si allontana.)

[Scena: in aereo. Ross e Rachel stanno andando a Las Vegas.]

Rachel: (togliendosi il maglione) Allora, Ross? Io ho davvero molto caldo, perciò credo che mi toglierò il maglione. Ora, voglio farti sapere che questo **non** è un invito all'atto fisico dell'amore.

Ross: (sarcastico) Già! Davvero esilarante!

Rachel: Scusa, ho finito, ho finito.

Ross: Sai, ieri sera è stato imbarazzante anche per te.

Rachel: No, no davvero. Insomma, mi hai vista nuda centinaia di volte.

Ross: Uh-huh. Ma è stata la pria volta per il resto del mio palazzo.

Rachel: Okay. D'accordo, questo è vero. Però, sai, io non mi imbarazzo così facilmente.

Ross: Cosa?! E invece ti sei molto imbarazzata!

Rachel: No, invece! Ross, credo solo di essere una persona molto più sicura di quanto non lo sia tu.

Ross: Ah davvero?

Rachel: Già.

(Pausa.)

Ross: (a voce alta, così da farsi sentire da tutti) Senta, signora! Non m'importa di quanto lei lo desideri, chiaro? Io non farò sesso con lei nella toilette! (Rachel sprofonda nella poltrona cercando di nascondersi.)

[Scena: camera d'albergo di Chandler. È seduto con Joey che gli sta descrivendo gli usi del suo elmo e sta passando la mano sulla "criniera" che c'è sopra.]

Joey: Hey, sai, ai tempi dei Romani questo era molto di più di un semplice cappello.

Chandler: Davvero?

Joey: Sì, certo! Certo! Lo...lo usavano per spazzare i pavimenti Oppure per togliersi il fango dalle scarpe. E qualche volta sotto al cavallo c'era da pulire "qualcosa" e quindi lo infilavano...

Chandler: (interrompendolo giusto in tempo) Joey! Non ci credo: non posso passare il mio anniversario così!

Joey: D'accordo, ti porterò in qualche posto carino, allora. Un tizio mi ha dato una mancia di 100 dollari oggi.

Chandler: Whoa!

Joey: Già, stava giocando a blackjack da un'ora e ha vinto cinquemila dollari! Ci crederesti, cinquemila dollari!

Chandler: Sai, se vincessi cinquemila dollari mi iscriverei in palestra, mi farei crescere i pettorali e andrei a colpire Richard alle spalle con una mazza! (Mima.)

(N.d.T.: Ma Chandler non era già iscritto in palestra...?)

Joey: Aspetta un minuto! Poteri fare come ha fatto quel tizio! Prendo questi 100 dollari e li uso per vincerne 5000 e poi userò quelli per vincere abbastanza soldi per finanziare il mio film!

Chandler: Buona fortuna!

Joey: Chandler! Non mi serve la fortuna. È tutto calcolato!

Chandler: Capisco.

(Joey esce e Chandler scuote la testa.)

PUBBLICITÀ

[Scena: il bar del casinò. Phoebe e Monica sono sedute al bancone.]

Monica: (al barista) Grazie.

Phoebe: Grazie.

Monica: Non posso crederci! È la serata peggiore della mia vita!

Phoebe: Sai, Monica, hai avuto un piccolo "incidente" nella tua relazione con Chandler. Che sarà mai! È solo Chandler! (Monica la guarda torva.) Quanto mi dispiace!

Monica: È da matti! Insomma, è un litigio davvero stupido! Io non voglio neanche vederlo Richard.

Phoebe: E allora va a sistemare le cose! Trova Chandler! Probabilmente sarà in camera vostra! Digli che ti dispiace e che lo ami!

Monica: Sai una cosa? Hai ragione, Phoebe! Proprio ragione! Grazie. (Se ne va.)

Phoebe: Certo! (Quando Monica è più vicina alla porta.) (Urlando.) E vai! Las Vegas numero uno!

[Stacco sul casinò, Monica sta passando vicino ad un tavolo dei dadi e nota una fiche a terra. La raccoglie e si avvicina al tavolo.]

Monica: L'ha persa qualcuno? (La donna che le è accanto fa segno di no con la testa.)

Croupier: Arriva, fare le vostre puntate. (Monica lo fa.) Ecco i dadi! (LA donna vicino a Monica tira i dadi.) Doppio o niente! Pagate la signora. (Monica ha vinto e ha raddoppiato la fiche.)

Monica: Hmm.

[Scena: sull'aereo. Ross e Rachel stanno leggendo. Si avvicina un tipo.]

Tipo: (A Rachel) Allora, sto andando alla toilette. (Ross ridacchia.)

Rachel: Sì, bene, bene! Arrivaci! Okay?

(Ross continua a ridacchiare e Rachel decide di vendicarsi. Si alza e bacia il tizio che sta davanti a Ross sulla testa. Il tizio si gira arrabbiato.)

Rachel: Ross! Che diavolo...mi scusi, signore, ma credo che...lei piaccia molto al mio amico.

[Dopo un po'. Ross sta bevendo qualcosa.]

Ross: (al tizio che sta seduto vicino al finestrino, accanto a lui) Hey, si ricorda di quell'insegnante che ebbe un bambino con uno dei suoi studenti? (Indica Rachel.)

[Dopo un po', Rachel preme il pulsante per chiamare l'hostess. Prende il drink di Ross e glielo versa sui pantaloni.]

Ross: Che diavolo...

Rachel: (arriva l'hostess.) Salve!

Hostess: Posso aiutarla, signorina?

Rachel: Sì. Mi scusi, avrebbe dei pantaloni di ricambio? Pare che il mio amico abbia avuto un piccolo incidente.

[Scena: Casinò del Caesar's Palace. Joey si sta avvicinando ad uno dei tavoli del blackjack.]

Joey: (al croupier) Posso cambiarne cento? (Gli dà la sua fiche.)

Croupier del Blackjack: Cambio di cento! (Gli dà gli spiccioli.) Buona fortuna, signore.

Joey: (scommettendo tutti e 100 i dollari) Andiamo.

Croupier del Blackjack: (Dà le carte.) 13.

Joey: Ancora! (Gliene dà un'altra.) Ohh, cavolo! (Joey perde tutti i soldi, ma, mentre il croupier comincia a riprendersi le carte, Joey nota una cosa.) Aspetti! (Mette la sua mano vicino a quella del croupier.)

[Stacco sulla camera di Chandler. Joey sta raccontando a Chandler della sua incredibile scoperta.]

Joey: Chandler! Sono sicuro che non ci crederai mai! Ho trovato il mio gemello identico di mani!

Chandler: (confuso) Cosa?

Joey: Il mio gemello identico di mani!

Chandler: Cos'è un gemello identico di mani?

Joey: Secondo te? È un tizio con le mani identiche alle mie! È stato incredibile! Chandler, le mani di quel croupier sono esattamente come le mie! È stato come guardare le mie mani in uno specchio!

Chandler: Sei sicuro che non stavi...(pausa) guardando le tue mani in uno specchio?

Joey: Non capisci che significa?! Posso pure scordarmi di quello stupido film! Sarò miliardario!

Chandler: (confuso) Come?

Joey: Senti, non ho ancora ben deciso, ma farò dei bei soldoni! Andiamo! Mani identiche!

Chandler: Temo di doverti di nuovo chiedere...come?

Joey: Siamo a Las Vegas, amico! La gente paga per vedere cose strane! Tu quanto pagheresti per vedere questa mano (la tira su) due volte? Eh?

Chandler: (Pausa) Sai, non credo di riuscire a dargli un prezzo, Joey.

Joey: Hey, non credi in me ancora una volta?

Chandler: No! No! Credo in te al 100%, è solo che...che non avevo capito bene! Ora ci sono arrivato!

Gemelli identici di mani! E un'idea da un milione di dollari!

(Joey fa per andarsene, ma si spaventa quando, nell'aprire la porta, sente qualcuno bussare. Si calma e apre: è Phoebe.)

Phoebe: Hey!

Joey: Phoebe!!

Phoebe: Sì?

Joey: Ho trovato il mio gemello identico di mani!

Phoebe: Ohh, sei così fortunato! (A Chandler) Ciao! Allora, dov'è Monica? Avete fatto pace?

Chandler: No!

Phoebe: Ma è appena stata qui!

Chandler: Quello era Joey!

Phoebe: Mi chiedo dove sia. È molto strano.

Chandler: Be', starà parlando con Richard, probabilmente.

Phoebe: La smetti?! Vuoi sapere la prima cosa che mi ha detto appena tornata dal pranzo con Richard? Che non provava niente per lui! Lei ama te!

Chandler: Davvero?

Phoebe: Sì! Ora si sente malissimo! Vuole davvero fare la pace! Devi trovarla.

Chandler: Okay. (Si alza e va a cercarla.)

Phoebe: Bene. (Dopo che lui se n'è andato, lei si mette l'elmo da gladiatore e si va a guardare allo specchio) Devo proprio cominciare a mettermi i capelli!

[Scena: Casinò del Caesar's Palace. Chandler sta cercando Monica. La vede giocare ai dadi e che abbraccia un tizio perché ha vinto. Chandler si gira e si allontana.]

[Scena: sull'aereo. Ross sta facendo un cruciverba e Rachel sta dormendo appoggiata alla sua spalla.

Ross ha un'idea. Dopo un po' di tempo, l'aereo è atterrato e l'hostess sta salutando tutti.]

Hostess: (ad un passeggero) Benvenuto a Las Vegas.

(Rachel si avvicina e vediamo che Ross le ha disegnato dei baffi e la barba sulla faccia di lei. L'hostess fa finta di niente.)

Hostess: (A Rachel) Grazie! (Indecisa su cosa dire) Ha gradito il volo?

Rachel: Sì, certo. Grazie tanto, è stato perfetto. (Scende.)

Hostess: (A Ross) Speriamo che abbia fatto buon viaggio.

Ross: Ohh, il migliore mai fatto!

PUBBLICITÀ

[Scena: Il casinò. Entrano Ross e Rachel.]

Ross: Credo che il check in si faccia da quella parte. (Indica.)

Rachel: Ahh.

(Un bambino vede Rachel, la indica e comincia a ridere.)

Rachel: Ciao! (Fa una smorfia e il bambino ride più forte. Alla fine, viene trascinato via dai suoi genitori.)

Ohh, i bambini mi adorano.

Phoebe: (vede Ross e Rachel) Ciao!

Ross: Phoebe! (Si abbracciano.)

Phoebe: Ragazzi, siete arrivati! Bene!

Rachel: Ciao! (Abbraccia Phoebe)

Phoebe: (vede il volto di Rachel) Ma...siete andati ad una festa in costume? Fatemi indovinare...Pancho Villa? (Indica Rachel) e...tu sei Bob Saget (indica Ross). (Una vecchia si siede alla slot-machine dov'era seduta Phoebe.)

Rachel: Pancho Villa?

Phoebe: Sì! (Indica la sua faccia.)

Rachel: Ma di che stai parlando, Phoebe? (Tira fuori uno specchietto) lo non...(Resta senza fiato quando si vede allo specchio.) (A Ross) Oh mio Dio, mi hai disegnato la faccia?!

Ross: Hey, tu mi hai bagnato i pantaloni!

Phoebe: Hey, ma che razza di festa era?

Rachel: Ross, sono andata in giro così da quando siamo scesi dall'aereo? lo non...oh, hai proprio superato ogni limite! (Va in bagno.)

Ross: Rachel! Aspetta! Il bagno degli uomini è dall'altra parte. (Indica nell'altra direzione. Rachel lo colpisce con la sua borsetta e va verso il bagno delle signore.)

(La vecchia signora alla slot-machine di Phoebe vince. Phoebe si gira scioccata.)

Phoebe: Ugh!

Ross: Che c'è?

Phoebe: Quella è la terza volta che quella donna vince ad una slot-machine a cui stavo giocando io.

Ross: Oh, scommetto che è una di quelli.

Phoebe: Gli...uomini talpa?

(N.d.T.: ???)

Ross: Che? No, no, un avvoltoio.

Phoebe: Oh. In che senso?

Ross: Quando stai giocando ad una slot-machine e non vinci, un avvoltoio aspetta che tu ti arrenda e poi...

Phoebe: Ti uccidi?

Ross: No. Si mettono al tuo posto e rubano il tuo jackpot.

Phoebe: Ohhh!

Ross: Ah-ha.

Phoebe: E tu come lo sai?

Ross: Lo faceva la mia nonna. È così che ha pagato le mie lezioni di danza, ehm, karatè.

Phoebe: Danza-karatè?

Ross: Sì, è un gioco pericoloso e tuttavia leggiadro. (Fa una mossa di karatè e poi un passo di danza.)

(N.d.T.: Non so se si capisce dalla traduzione. In realtà Ross andava a scuola di danza, ma poi si vergogna e si corregge, dicendo karatè. Phoebe capisce, invece, lezioni di "danza-karaté", appunto.)

Rachel: (ritorna, nascondendosi la faccia con la borsa) Insomma, non viene via!

Ross: Cosa?!

Rachel: Non si toglie!

Ross: Oh mio Dio! Rachel, sei...sei sicura?

Rachel: No, in realtà l'ho tolto e poi me lo sono ridisegnato!

Joey: (entrando) Hey, ce l'avete fatta a venire!

Ross: Joey!!

Joey: Già! Ciao!

Rachel: Ciao!

Joey: (A Ross, riferendosi a Rachel) Chi è il tuo amico? Che uomo sexy! (Ross ride, e Rachel lo colpisce con la sua borsa.)

Ross: (A Joey) Grazie amico.

Rachel: Ciao (Abbraccia Joey.)

Ross: Senti, ho parlato con Chandler, mi spiace per il tuo film.

Joey: No, non ti preoccupare. Non mi serve più. Ho incontrato il mio gemello identico di mani!

Ross: Il tuo che?

Joey: Il mio gemello identico di mani! Uno che ha le mani identiche alle mie! Ho praticamente trovato una miniera d'oro!

Ross: Cosa?! Non ne ricaverai neanche un centesimo!

Joey: Oh, d'accordo, se è così che la pensate, va bene! Vorrà dire che nessuno di voi verrà a vivere con me nella mia grande dimora a forma di mano enorme. Oh, tranne te Phoebe, tu puoi stare nel pollice.

[Scena: il tavolo dei dadi. Monica sta vincendo ancora.]

Monica: Andiamo, andiamo! (Tira il dado) Sì! Sì! Sono imbattibile!

Chandler: (arriva con la valigia) Ci vediamo, Monica.

Monica: Aspetta Chandler, che stai facendo?!

Chandler: Secondo te? Me ne vado a casa.

Monica: Cosa? Aspetta! Perché? (Si gira e si dirige verso la porta e lei lo insegue) Chandler! Chandler! Aspetta, mi dispiace! Stavo giocando solo da un secondo! Ti stavo cercando per dirti che...senti, se non vuoi che veda più Richard, non lo farò! Lui non significa nulla per me!

Chandler: Andiamo! C'ero anch'io! (Mette la mano sulla statua di un uomo nudo. Quando se ne accorge, ritira subito la mano.) Lo so che è l'uomo della tua vita.

Monica: Non più.

Chandler: Davvero?!

Monica: Davvero! (Si abbracciano e baciano) D'accordo? Dimentichiamoci di questa storia che volevi tornare a casa e festeggiamo il nostro anniversario. (Prende la sua valigia.) Hey, è vuota.

Chandler: Già, volevo fare questa scena madre, ma odio fare le valigie.

[Scena: tavolo del blackjack, lo stesso dov'era prima il "gemello" di Joey. Solo che ora è stato sostituito da una ragazza molto bella.]

Joey: (avvicinandosi) Uh, salve. Dov'è l'altro croupier?

"Croupieressa": Quale?

(N.d.T.: lo so, croupieressa fa piangere...)

Joey: Be', è piuttosto alto, capelli scuri e...ha le mani esattamente così (le fa vedere le sue mani.) Vedi?

"Croupieressa": Non so le sue mani, ma il tizio che era qui prima di me ora sta in bagno.

Joey: Okay! (Fa per andarsene, ma poi si rigira verso di lei.) Hey, come ti va?

"Croupieressa": Sono molto impegnata.

Joey: Va bene, ho capito! (Va verso il bagno.)

[Scena: Camera di Ross e Rachel. Rachel sta ancora cercando di togliersi l'inchiostro dalla faccia. Ross è al telefono con la compagnia delle penne.]

Ross: (al telefono) Pronto? Avrei una domanda. Ho usato la vostra penna per fare dei disegni sulla faccia della mia amica. (Pausa.) Barba e baffi. (Ascolta e poi ride.) Grazie! (Rachel si gira verso di lui e gli fa un'occhiataccia.) No, lei non è stata d'accordo. (Ascolta.) Lo so, è come...(Si gira e vede Rachel che lo osserva indispettita e cambia velocemente argomento) comunque sia, be', col trucco non si riesce a coprire e abbiamo provato di tutto per farlo venir via ma niente ha funzionato. Che...che dobbiamo fare? (Ascolta.) Sì. (Ascolta.) Aha. (Ascolta.) Sì. (Ascolta.) Oh! Va bene. (Ascolta.) Okay, grazie. (Rachel si illumina.) (Lui riattacca.) Be', non verrà via.

Rachel: Cosa?! Che altro ha detto?

Ross: Umm, ha detto che mi trova spiritoso. Perciò...(Rachel lo guarda torva.) Va bene, senti, andiamo di sotto, divertiamoci, e te ne dimenticherai.

Rachel: Ross, no! Non c'è pericolo che lasci questa stanza conciata così!

Ross: Oh, andiamo! Rachel, non è così male.

Rachel: Ross, sono uno scarabocchio vivente!!

Ross: Senti, solo perché un idiota ti ha disegnato sulla faccia, non significa che tu non debba divertirti! E poi, hey, , non ti guarderanno nemmeno! Siamo a Las Vegas, capisci, ci sono migliaia di altri tipi strani qui! (Rachel si gira e lo guarda male.) Ci sono migliaia di tipi strani, senza "altri"! Già. Andiamo! Nessuno lo noterà, te lo garantisco!

(Escono.)

[Dopo un po', rientrano.]

Ross: Va bene, qualcuno ti ha guardata e indicata.

Rachel: Devo...mi serve un drink. (Va al minibar.)

Ross: Oh, hey, sai, ti fanno pagare extra salati se prendi roba da lì. (Rachel lo guarda male.) Ma che importa?! Offro tutto io! (Rachel va al frigo e tira fuori un mucchio di bottigliette di alcolici.) (Guardandola.) Hey, è un drink bello grosso!

Rachel: (svuota il cibo di tutti gli alcolici.) Noce Macadamia?

Ross: (guardando i prezzi su un listino) Umm...hey! Sono piuttosto carucce!

Rachel: Hm-mmm! (Apre la scatola)

Ross: Ti piacciono un sacco quelle noci Macadamia?

Rachel: No! (Se ne mette una in bocca e la sputa. Lo fa ancora con un'altra.)

[Scena: il casinò. Phoebe sta giocando con una slot-machine. All'improvviso "l'avvoltoio" fa capolino da dietro un'altra slot-machine.]

Phoebe: (vedendola) Vattene via, avvoltoio! (Lei non lo fa) Forza! Tie! (Le getta un quartino addosso.)

Chandler: (a braccetto con Monica) Ciao, Phoebe!

Phoebe: Ohh! Avete fatto pace!

Monica: Sì, non potevo essere arrabbiata con lui per troppo tempo.

Chandler: Già, non poteva fare a meno del suo Chandler. (Cominciano a baciarsi.)

Phoebe: Ohh, trovate una stanza.

Monica: Già ce l'abbiamo.

Phoebe: Lo so. Usatela.

[Scena: il bagno degli uomini. Joey sta entrando e vede il suo gemello che si sta lavando le mani.]

Joey: Oh-oh-oh, sì! (Prende un asciugamano e glielo porta.) Hai ragione, fai bene a prendertene cura!

Gemello di Mani di Joey: Mi scusi?

Joey: Sono io, Joey!

Gemello di Mani di Joey: La conosco?

Joey: (alza le mani) Joey!

Gemello di Mani di Joey: Oh-ho, sì. Il tipo delle mani.

Joey: Allora, cosa vogliamo fare con questa storia delle mani gemelle?!

Gemello di Mani di Joey: Nulla?

Joey: Senti, tu ed io abbiamo ricevuto una specie di dono, chiaro? Dobbiamo farci qualcosa! Per esempio...far diventare le nostre mani delle modelle! Oppure...prestidigitazione! E sai bene che la NASA vorrà farci qualche domanda!

Gemello di Mani di Joey: (cerca di uscire) Devo tornare a...

Joey: (fermandolo) Whoa! Whoa! Whoa! Whoa-whoa! Potremmo fare uno spettacolo! Insomma, potremmo applaudire con una mano ciascuno: il pubblico l'adorerà! Eh? E...e ci ho scritto pure una canzone! (Canta sulle note di This Land is your Land) *This hand is your hand! This hand is my hand! Oh wait, that's your hand! No wait, it's my hand!* (La traduzione della canzone: Questa mano è la tua! Questa mano è la mia! No, aspetta, è la tua! No, scusa, è la mia!)

Gemello di Mani di Joey: Ora basta. (Se ne va.)

Joey: (seguendolo) Ma non hai nemmeno sentito il ritornello!

[Scena: camera di Ross e Rachel. Ross sta bevendo una birra e Rachel si sta guardando allo specchio.]

Rachel: Oh mio Dio, comincio ad assomigliare alla mia prozia Muriel!

Ross: (si alza) Allora, sai una cosa? Non dobbiamo per forza scendere di sotto! Possiamo portare qui Las Vegas! (Prende un mazzo di carte e si siede.) Allora, forza, forza, giochiamo un po' a blackjack. Andiamo. (Dà le carte.) Tredici.

Rachel: Ancora!

Ross: (le dà un'altra carta) Mi spiace, ventitré. (Rachel lo guarda male.) Che è il punto vincente in questo casinò. Hai vinto 10 dollari! (Le porge un biglietto da 10.)

Rachel: Ne avevo scommessi 20.

Ross: Hai ragione! (Le dà un biglietto da 20.)

[Scena: tavolo dei dadi. Mo sta ancora giocando, solo che adesso Chandler è con lei e c'è una folla tutt'intorno.]

Monica: (scuotendo i dadi) Un nuovo paio di scarpe per il mio Chandler! (Tira i dadi.) E vai!

Chandler: Sì! Non ho mai visto una partita del genere in vita mia!

Monica: Hai ragione baby! Che numero vuoi ora?

Chandler: Okay, ah umm, ah, un otto. No, un sei?

Monica: Scegli un numero! Solo quello devi fare!

Chandler: 8. 8!

Monica: Grazie.

Chandler: Se esce otto, offriamo a tutti una cena con bistecca!

Tutti: E vai!!

Croupier: 8!

Monica: Sì!

Tutti: Sì!!!

Monica: (A Chandler) Noi non offriremo davvero cena a con bistecca a tutta questa gente, vero?

Chandler: Noo!

Monica: Okay, bene! Allora, ora che numero?

Chandler: Ahh, ooh, prova un otto difficile.

Monica: Che?

Chandler: Due quattro.

Monica: Okay. (Tira i dadi)

Croupier: 8!

Scommettitore ubriaco: (A Chandler) Non lasciarla andare! Tu sei un ragazzo fortunato!

Chandler: Grazie, signor scommettitore ubriaco! Allora, se vinciamo ancora, ci prendiamo la migliore suite dell'albergo! (Tutti urlano contento) Un attimo! Noi due (indica sé e Monica) ci prenderemo la migliore suite dell'albergo.

Monica: Bene, la migliore suite dell'albergo. Andiamo! (Tira i dadi.)

Chandler: (vede il tiro) Sì! Ti amo! Non mi ricordo neanche perché avevamo litigato!

Monica: Oh, perché ero andata a pranzo con Rich...neanch'io! Che numero?

Chandler: Un altro otto difficile.

Monica: Difficile? Sta diventando un otto facile!

Chandler: Okay, okay, sai che ti dico? Se esce un altro otto difficile (pausa) ci sposiamo stasera.

Scommettitore ubriaco: Forza! Andiamo! Tira!

Tutti: Tira, tira!!

Monica: Zitti! La cosa si fa interessante!

PUBBLICITÀ

[Scena: Il tavolo dei dadi.]

Monica: Cos'hai detto?

Chandler: Se esce un altro otto difficile, ci sposiamo stasera.

Monica: Dici sul serio?!

Chandler: Sì! Io ti amo! Non ho mai amato nessuno quanto amo te.

Monica: Neanch'io ho mai amato nessuno quanto amo te.

Chandler: Bene, se esce un otto, lo prendiamo come un segno e ci sposiamo! (Qualcuno ha visto Mela e Tequila? Segni divini a Las Vegas: Matthew Perry c'è abituato.) Che dici?

Monica: Okay!

Chandler: Okay! Forza! Andiamo! Avanti!

(Lei tira i dadi, ma uno cade giù dal tavolo.)

Chandler: (vedendo l'altro) Allora, quello è un quattro! E...dov'è l'altro?

Scommettitore ubriaco: Sotto al tavolo.

Monica: Fermi tutti! (A Chandler) Tu guarda di là che io guardo di qua!

Chandler: D'accordo!

(Lui va alla sua destra e lei cerca alla sua sinistra. Sono entrambi in ginocchio quando vedono il dado. È finito contro la gamba del tavolo, ed è in bilico. Potrebbe essere sia un 4 che un 5.)

Chandler: Eccolo! Eccolo!

Monica: Potrebbe essere un 4 o un 5. Decidi tu.

(Pausa.)

Chandler: (Guardandola negli occhi) È un 4.

Monica: Credo anch'io.

(Si baciano mentre cresce la musica. La canzone è *Everybody loves somebody, sometime! Everybody falls in love somehow! Something in your kiss, just told me, my sometime, is now!* E cioè *Tutti si innamorano di qualcuno qualche volta! Tutti si innamorano, in qualche modo! E qualcosa nel tuo bacio mi ha fatto capire che la mia volta è arrivata.*)

[Scena: le slot-machine. Phoebe sta ancora mettendo dei quarti di dollaro nella macchina. "L'avvoltoio" fa capolino e la osserva.]

Phoebe: (Fingendo di allontanarsi) Oh, be', ho perso di nuovo. (Si alza e se ne va. La vecchia prende il suo posto, ma questa volta Phoebe la coglie in flagrante.) Ora basta! Ti aspetto fuori!

La vecchia "Avvoltoio": Non voglio che tu perda un ciuffo dei tuoi bei capelli biondi!

(Cominciano a dare dei colpetti alle coppe con gli spiccioli. Phoebe vede un poliziotto che si avvicina.)

Phoebe: Fa' finta di niente! (Fanno tutt'e due finta di fare una semplice conversazione, ma appena il poliziotto se ne va, cominciano di nuovo a litigare) Ora basta, signora, i tuoi giorni da avvoltoio sono finiti!

La vecchia "Avvoltoio": Cosa?!

Phoebe: Già, da questo momento, ogni tua preda sarà la mia! E se punti qualcun altro, io arriverò prima di te, ogni volta! E ti starò sul collo ogni minuto di ogni ora di ogni giorno...fino a Lunedì, quando me ne vado. Tu quando parti?

La vecchia "Avvoltoio": Pure Lunedì.

Phoebe: (Sempre arrabbiata) A che ora? Potremmo condividere il taxi.

[Scena: camera di Ross e Rachel. Hanno praticamente vuotato tutte le bottiglie. Stanno ancora giocando a blackjack.]

Rachel: Ancora. (Ross le dà un'altra carta.) Ancora. (Ross le dà un'altra carta.) Ancora. (Ross le dà un'altra carta.) Ancora. (Ross le dà un'altra carta.) Ancora. (Ross le dà un'altra carta.)

Ross: (finisce le carte) Ci servono altre carte.

Rachel: Sì, e ci servono anche altri drink. Aspetta un attimo. (Si alza ma ondeggia un po'.) Oh, allora. (Alza il telefono, ma non fa il numero.) Pronto? Las Vegas? Noi vorremmo altri alcolici, e sa una cosa? Vorremmo anche altre birre. Pronto? Ohh, mi sono scordata di fare il numero!
(Cominciano a ridere tutti e due. Bussano alla porta.)

Ross: Ci hanno portato gli alcolici e le birre! (Si alza e va a rispondere.)

Joey: Hey!

Ross: Ohh, è Joey! Io voglio bene a Joey! (Lo abbraccia.)

Rachel: Ohh, anch'io voglio bene a Joey! Joey vive con un'oca! (Va ad abbracciarlo.)

Joey: Ciao!

Rachel: Hey!

Joey: Sentite, ragazzi, mi serve aiuto, okay? Qualcuno deve convincere il mio gemello di mani a cooperare!

Ross: Lo faccio io. Hey, qualunque cosa ti serve che io faccia, lo farò! (Fa per sedersi sul letto, ma lo manca e cade a terra.) (Guardando Joey.) Hey, stai bene?

Joey: Sì! Sto bene! Grazie! (Fa per andarsene, ma gli viene un'idea e si ferma.) Hey, Rachel, come ti va?

Rachel: Mi va da Dio, bambino. E a te, come ti va?

Joey: Ross, non la fare bere più! (Esce.)

Ross: Ohh, ecco quella noce Macadamia!

Rachel: Ohhh!!

Ross: (se la mette in bocca) No! Era qualcos'altro. (La rigetta sotto il letto.)

Rachel: Oops! Allora, ora che vuoi fare?

Ross: Voglio uscire da questa stanza! Insomma, mi manca il piano di sotto!

Rachel: Okay, sai una cosa? C'è un solo modo per convincermi ad uscire da questa stanza.

[Stacco sul casinò- Rachel, ancora molto ubriaca, sta camminando a braccetto con Ross, altrettanto ubriaco. Ross ha dei baffi da gatto disegnati sul muso, si è fatto colorare il naso e poi ha il nome scritto sulla fronte.]

Ross: Be', ciao! Io sono Ross!

Rachel: Buona fortuna!

Ross: Mi scusi signore, ma ha qualcosa proprio qui. (Indica il lato della bocca, e tutti e due si mettono a ridere.)

(Sono arrivati alla statua dell'uomo nudo che prima aveva imbarazzato Chandler.)

Rachel: Wow!

Ross: (inchinandosi) Salve!

Rachel: (inchinandosi) Salve!

Ross e Rachel: (inchinandosi) Salve!

(Continuano a camminare. Ross miagola.)

[Scena: le slot-machine. C'è un tizio che non sta avendo molta fortuna. Sia Phoebe che "l'avvoltoio" sono in agguato. Il tutto sulle note de "La Pantera Rosa" Alla fine il tizio di arrende e si allontana. L'avvoltoio mette una moneta prima che riesca a farlo Phoebe, ma è lei a tirare la leva della slot-machine e vince.]

Phoebe: Ho vinto! Ho vinto! Finalmente ho vinto!

La vecchia "Avvoltoio": Io ho vinto! Quello era il mio quartino!

Phoebe: Okay, ecco qua, ora sparisci! (Le dà un quartino.)

(La guardia di sicurezza si avvicina.)

La vecchia "Avvoltoio": (alla guardia) Mi scusi signore! Questa donna ha giocato con la mia moneta, quelli sono i miei soldi. (Indica il jackpot.)

Guardia di Sicurezza: (A Phoebe) È vero, signora?

Phoebe: (a bassa voce) Vende droga ai bambini.

Guardia di Sicurezza: Come?!

Phoebe: Lei vende droga ai bambini! (La guardia guarda "l'avvoltoio".)

La vecchia "Avvoltoio": Era il mio quartino!

Guardia di Sicurezza: (A Phoebe) Era il suo quartino?

Phoebe: (Con voce sexy) Che ne dice di parlarne a cena?

Guardia di Sicurezza: Va bene signora, vada via.

Phoebe: (Urlando) No! No, non può arrestarmi! No! Non ci torno là dentro! Non ci torno in quella fossa infernale!!

Guardia di Sicurezza: La sto solo portando fuori!

Phoebe: Oh, okay. (Se ne va.)

[Scena: Negozio di souvenir. Entrano Monica e Chandler.]

Monica: Okay, allora, non posso sposarmi senza qualcosa di vecchio, qualcosa di nuovo, qualcosa di prestato e qualcosa di blu.

Chandler: Okay, d'accordo, d'accordo, d'accordo! Allora...(prende un maglione blu.) Ecco qualcosa di blu e di nuovo.

Monica: Sei così efficiente, ti amo!

Chandler: Andiamo! (Fa per andarsene.)

Monica: No-no-no! Mi serve qualcosa di vecchio!

Chandler: Ohh, be', ho un preservativo nel portafogli che sta lì da quando avevo 12 anni.

Monica: Quello andrà bene!

Chandler: Non credo.

(N.d.T.: Monica dice "That'll work", che significa sia "andrà bene" che "Funzionerà", e Chandler risponde "non credo", nel senso che è un po' vecchio per assolvere il suo compito e quindi funzionare.)

Monica: Okay, ora ci serve solo qualcosa di prestato!

Chandler: (si guarda attorno) Be'...prendi questo. (Le porge il maglione.)

Monica: Ma questo è rubare!

Chandler: No, lo restituiamo! Mettilo sotto il vestito.

(Lei lo fa e sembra sia incinta.)

Monica: Ohh. (Si accarezza la pancia.)

Chandler: Una cosa alla volta. (Corrono a sposarsi!)

[Scena: Tavolo del blackjack. Joey sta ancora facendo una tentativo col suo gemello.]]

Joey: (si siede) Ahh! (FA scivolare la mano sul tavolo.)

Gemello di Mani di Joey: Vuole giocare?

Joey: No-no, non ho un soldo. Non ancora, almeno...(Scuote le mani.)

Gemello di Mani di Joey: Non può stare seduto lì se non gioca.

Joey: (mette sul tavolo un po' di soldi. Mentre il croupier li conta, lui cerca di attirare l'attenzione sul dono divino che hanno ricevuto.) Ooh-ho-ho! (Il croupier gli fa un'occhiataccia e lui smette.)

Phoebe: (entrando e sedendosi al tavolo.) Salve, io mi chiamo Regina Phalange. Sono una donna d'affari e sono in città...per affari. Vuole vedere le mie credenziali? Oh, dove ho messo la mia agenda? Devo averla lasciata nella sala conferenze B.

Gemello di Mani di Joey: (A Joey) 14.

Joey: Ancora! (Viene servito.)

Phoebe: Oh mio Dio! Posso permettermi di dire che lor signori hanno le stesse identiche mani!

Esattamente le stesse! Non ho mai visto una cosa del genere nel mondo degli affari!

Gemello di Mani di Joey: La smetta!

Joey: Uhh, Signora Phalange, posso farle una domanda in quanto persona imparziale seduta a questo tavolo?

Gemello di Mani di Joey: La prego, la smetta!

Joey: Non pagherebbe bei soldi per vedere queste mani identiche messe in mostra in qualche tipo di...luogo di divertimenti?

Gemello di Mani di Joey: (A Joey) Se se ne va adesso, mi taglierò la mano e la darò a lei!

(La guardia di sicurezza di prima si avvicina e Phoebe cerca di voltargli le spalle.)

Guardia di Sicurezza: (A Phoebe) Non l'avevo appena cacciata?

Phoebe: No, lei ha cacciato Phoebe. Io sono la signora Phalange. Phalange!

Guardia di Sicurezza: Andiamo, signora! (Fa per scortarla fuori.)

Gemello di Mani di Joey: Ti prego, porta via anche lui. (Indica Joey.)

Joey: A me?! Oh, andiamo amico! Non puoi farmi questo! Andiamo! (Viene tirato via dalla guardia) Io sono il tuo gemello di mani!!

[Scena: una cappella, entrano Chandler e Monica.]

Chandler: Salve! Un matrimonio, per favore!

Monica: Già, ci vogliamo sposare!

La "commessa": Be', c'è già una cerimonia in corso. Sedetevi.

Chandler e Monica: D'accordo.

(Si vanno a sedere.)

Chandler: (cantando) Dum! Dum-dum-dum! Dum! Dum! Dum! Dum-dum-dum!

Monica: Che stai facendo?

Chandler: Oh, è la marcia nuziale. Ti...ti spaventa?

Monica: No, anche perché è la musica delle lauree.

(Si comincia a sentire la vera marcia nuziale.)

Chandler: Okay! (Si alza) Ci siamo! (Batte le mani) Ci stiamo per sposare!

Monica: Sei sicuro di volerlo fare?

(All'improvviso le porte della cappella vengono aperte di botto, e ROSS E RACHEL ESCONO A BRACCETTO!! RACHEL HA UN BOUQUET: SI SONO SPOSATI!!!! O NO?)

Ross: Be', salve Signora Ross! (Getta in aria del riso.)

Rachel: Be', salve Signor Rachel! (Tira altro riso.)

(Escono in strada)

Rachel: Aspetta!

(Lei va da una parte e lui dall'altra. La camera inquadra Chandler e Monica, che sono ovviamente scioccati. Dissolvenza in nero sulle note di Elvis.)

SIGLA DI CHIUSURA

[Niente scena di chiusura, ci rivediamo alla sesta serie, se mai ci sarà!]